

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81-2

Символика цветообозначений в русских и корейских выражениях и их перевод

Чве Ен Ги, Чве Джин

Университет имени Ким Ир Сена,
Корейская Народно-Демократическая Республика, Пхеньян, район Тэсон, квартал Рённам

Для цитирования: *Чве Ен Ги, Чве Джин.* Символика цветообозначений в русских и корейских выражениях и их перевод // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2020. Т. 12. Вып. 3. С. 332–347. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2020.302>

С древнейших времен людям было известно, что цвет имеет способность воздействовать на физиологические функции и эмоции человека. Многие нации мира придавали символические значения цветам и с их помощью обменивались своими идеями и чувствами. В течение долгих лет благодаря богатому опыту и творческой деятельности широких народных масс в разных языках появлялись выражения с символическим значением цвета. Они отражают национальные обычаи, быт, представления и увлечения каждого народа. Поэтому в разных языках выражения, обозначающие один и тот же цвет, могут иметь различные символические значения. Если говорящий не знает об этом, то он может вызвать у слушателя чувство, чуждое своему намерению. Вот почему можно сказать, что в корейском и русском языках выражения с символическим цветообозначением занимают немаловажное место. В настоящее время, когда возрастает интерес к изучению русского языка в Корейской Народно-Демократической Республике и корейского языка в Российской Федерации, очень мало научных работ, посвященных сопоставлению данных выражений в двух языках. Весьма полезным является их сопоставительный анализ в лингвокультурологическом отношении. Лингвокультурологическое сопоставление позволяет глубже понять общее и различное в значении слов-цветообозначений, их смысловые оттенки. Проводится лингвокультурологическое сопоставление корейских и русских выражений, в которых отражены представления о цвете.

Ключевые слова: цветообозначение, символика, национальная культура, лингвокультурология, перевод.

Введение

В ходе общения люди используют не только звуковую речь, но и другие средства, одним из которых является цвет. К примеру, синее небо, зеленый парк и золотое поле вызывают радость, а хмурое ночное небо или черные тучи — тревогу. Таким образом, издавна каждый цвет воздействует на людей по-разному.

Однако цвет как одна из национальных форм выражения культуры неоднозначно воспринимается многими нациями. Например, корейское слово 푸르다 может соответствовать различным по цветовой гамме русским словам «зеленый — синий — голубой». Это объясняется тем, что в корейской и русской культурах существуют различия в цветовосприятии. Один и тот же цвет может вызывать неодинаковое чувство у представителей разных народов и выражать символические значения, различающиеся в разных языках.

Символическое значение цвета традиционно и исторически объяснимо, соответствует характеру и темпераменту народа, а также окружающей его природе. Поэтому знания о представлении определенной нации в отношении цвета могут помочь в обучении иностранным языкам и в правильном использовании языковых выражений на практике.

Актуальность исследования. Система цветообозначений играет важную роль в межкультурной коммуникации, маркирована во всех языках этнокультурологически, в связи с этим часто имеет символическое значение, что вызывает значительные трудности при переводе. Ученые, в том числе Ю. А. Гвоздарев, Л. В. Маслова, С. Г. Тер-Минасова, В. Тернер, Л. В. Лаенко, в своих трудах рассмотрели и отметили русские цветообозначения. Не только корейские лингвисты, но и российские ученые не раз обращались и к теме корейских цветообозначений, символики цвета в корейской культуре. А. Ф. Троцевич анализировал цветовую символику, а М. И. Никитина рассматривала символику цвета в контексте обращения к мифологическому слою корейской культуры. Тем не менее данная тема недостаточно полно освещалась как в российском корееведении, так и в корейской русистике. В настоящее время необходимость такого исследования существует, так как возрастает интерес к изучению русского языка в Корейской Народно-Демократической Республике и корейского языка в Российской Федерации. При изучении выражений русского и корейского языков очень продуктивен сопоставительный метод. Сопоставительное изучение устойчивых словосочетаний русского и корейского языков может быть использовано для выявления своеобразных черт языковой структуры, методики преподавания языков, составления словарей и грамматик.

Цель нашей работы — сопоставить символику слов с обозначением белого, черного, красного, зеленого, синего, голубого и желтого цветов в русских и корейских выражениях, а также рассмотреть возможные способы перевода слов-цветообозначений. Представленный вариант корейского языка является литературным языком КНДР, в связи с чем в работе используются правила правописания КНДР.

Задачи настоящего исследования:

- 1) среди русских и корейских выражений, включающих цветообозначения, выделить полные или частичные эквиваленты, аналоги и безэквивалентные единицы;

- 2) провести лингвокультурологический анализ сопоставляемых цветообозначений в русских и корейских выражениях;
- 3) рассмотреть ряд вопросов, связанных с переводом цветообозначений в корейском и русском языках.

Материалом для исследования послужили «Словарь русского языка» [1], «Большой толковый словарь русского языка» В.И. Даля [2], «Толковый словарь русского языка» Д.Н. Ушакова [3], 로조대사전 («Большой русско-корейский словарь») [4], 조로대사전 («Большой корейско-русский словарь») [5], учебное пособие Ю.А. Гвоздарева «Рассказы о русской фразеологии» [6] и т.д.

Символика слов-цветообозначений в русских и корейских выражениях

Символика белого цвета. Немало русских и корейских словосочетаний, содержащих в себе слово «белый», не имеют символического значения и просто обозначают белый цвет.

Например,

русские выражения:

белый цветок
белая краска
белый снег
белые облака
белая бумага
белый мел
белый день

корейские выражения:

흰꽃
흰색감
흰눈, 백설
흰구름
흰종이, 백지
백묵
백주

В вышеуказанных русских и корейских выражениях слово «белый» полностью соответствует своему значению и не имеет дополнительных смыслов.

Однако в русском и корейском языках существуют такие выражения, в которых слово «белый» как обозначает цвет, так и несет символическую нагрузку. На Западе считают, что «белый цвет означает благо, источник силы и здоровья, чистоты; безбедность, отсутствие неудач; зачатие и рождение ребенка; ясность; смех; доблесть и щедрость» [7, с. 82]. Корейцы тоже считали белый цвет символом чистоты и честности, охотно носили белое платье, и отсюда их называли 백의민족 («нация в белой одежде»). В корейском языке слово 흰, 희다 («белый») пишется 白 (백) китайскими иероглифами. Подобные выражения с символическим значением белого цвета нередко встречаются в двух языках.

Прежде всего можно выделить выражения с положительной окраской.

Например,

русские выражения:

белая Олимпиада (겨울철올림픽경기대회);
белый свет (이승, 현세);
белое мясо (닭고기 또는 송아지고기);
белый уголь (수력);
белое золото (목화);

корейские выражения:

- 백지화하다 («сводить на нет»);
- 백옥같다 («как молочно-белый драгоценный камень»);
- 백민 («простой народ»);
- 백방하다 («освободить за отсутствием состава преступления»).

В противоположность положительной окраске выделяется и отрицательный смысл подобных выражений.

Например,

русские выражения:

- шито **белыми** нитками (이것은 속이 뻥히 들여다보인다);
- сказка про **белого** бычка (꼭같은 말을 끝없이 계속 반복하는 것);
- доводить до **белого** каления (극도로 격분시키다);

корейские выражения:

- 흰소리치다 («бахвалиться»);
- 백수건달 («нищий бездельник»);
- 희뽀다 («тщеславный»).

Такое совмещение положительной и отрицательной окрасок объясняется тем, что в русском и корейском языках белый цвет приобретает разные символические значения независимо от цветообозначения. В частности, отрицательные значения слов и выражений с семантикой белого цвета показывают, что он уже начал утрачивать традиционную положительную символику «добро».

В русском языке употребляются выражения, в которых белый цвет означает «чистый». Эти выражения ассоциируются не столько с моральной, сколько с физической чистотой.

Например, **белая** баня (굴뚝이 있는 목욕탕);

белая работа (깨끗한 노동);

белая изба (지붕우로 굴뚝이 난 난로가 있는 농가).

Также существуют выражения со словом «белый», не только имеющие прямое значение, но и обозначающие различные исторические или культурные реалии народа. Например, русское выражение «белая кость» подразумевает представителей знатных родов. После Октябрьской социалистической революции значение этого выражения передалось словосочетанию «дворянская кость». Источником русского выражения «белая ворона» стали сатирические стихи Ювенала, поэта-сатирика Древнего Рима (60–127). Он написал 16 сатирических стихов и в них, высмеивая и критикуя развратное и испорченное римское общество своего времени, восхвалял героические подвиги прошлого. В его сатирических стихах выдающиеся люди называются «белыми воронами». В русском языке это выражение означает отличающегося от других человека и соответствует корейским выражениям 남다른 사람 («особый человек»), 개밥에 도토리 («желудь на собачьем корме»), 꿩무리에 학 («журавль среди фазанов»): «Среди простых рабочих женщин она выглядела как **белая ворона** в своей мини-юбке» (수수한 우리 여성노동자들속에서 그 여자는 짧은 치마를 입은것으로 하여 별로 두드러져보였다).

Русское выражение «белое пятно» имеет метафорическую окраску. Раньше ученые-картографы обозначали на карте неизученную местность белым цветом. Выражение «белое пятно» вошло в обиход именно из этой практики и в начале име-

ло только географическое значение. Но с течением времени оно постепенно приобрело и другой смысл — «нечто неисследованное, непонятное» [6, с. 101]: «Может быть биография с **белыми пятнами**» (아마 경력에 의문나는 점들이 있을거요).

Позднее это выражение приобрело еще одно значение — «неисследованный, нуждающийся в ответе, разрешении вопрос»:

- Какое у вас решение по рытью траншеи на этом участке?
- Решения по существу нет. Это **белое пятно** в проекте.
(— 동무는 이 지역참호굴설에 대해 어떤 결심이 서있소?)
- 이렇다할 결심이 없습니다. 설계에서는 이것이 미해결문제입니다.)

Белый цвет, как известно, в корейской культуре по традиции соотносится с западной стороной света и старостью [8, с. 198].

Например, 백호 (дух в образе белого тигра, охраняющий Запад);
백발장수 («убеленный сединой богатырь»).

Вышеуказанные примеры позволяют увидеть, что при переводе с одного языка на другой выражений, которые обозначают характерные национально-культурные черты, обычно не появляются слова-цветообозначения и ослабляется изобразительность оригинального выражения. Однако некоторые выражения употребляются с высокой выразительностью в переносном смысле, сохраняя свое первоначальное цветообозначение. Приведем в качестве примера выражение, которое восходит к древнему обычаю, — «выбросить белый флаг» (흰기를 던지다, 항복하다). Раньше обороняющиеся выбрасывали белый флаг в знак капитуляции, когда уступали крепость противнику.

Символика черного цвета. И в КНДР, и в России считают, что белый цвет означает день, а черный — ночь. Исходя из этого люди воспринимают белый цвет как добро, а черный цвет, скорее всего, связан с поражением, смертью, несчастьем и злом [6, с. 101; 9, с. 104]. Мы нередко встречаемся с выражениями, в которых черный цвет противопоставлен белому.

Например, русские выражения:

Черного кобеля не отмоешь добела (검정개 씻는다고 흰개 될가).
Рубашка бела, да душа **черна** (샤츠는 흰데 속마음은 꺼멥다).
Называть белое **черным** (흰것을 검다고 하다).
Принимать белое за **черное** (흰것을 검은것으로 잘못 리해하다).

Корейские выражения:

검둥개 미역감긴다고 회여지지 않는다 («Сколько ни мой черную собаку, она белой не станет»).

한번 검은면 회기 어렵다 («Трудно стать белым, если раз был черным»).

흑백을 가리다 («Отличать черное и белое»).

Конечно, и в русском, и в корейском языках черный цвет не всегда имеет негативное значение. Так, в отдельных выражениях прилагательное «черный» обозначает просто черный цвет.

Например, русские выражения:

черные грибы (말릴 때 어두운 색깔로 변하는 식용버섯들);
черное дерево (어두운 색깔을 가진 일부 수종의 열대지방목재);
черное золото (검은금 — 원유, 석유, 석탄);

черная икра (철갑상어알);
черный кофе (우유를 넣지 않은 진한 커피);
черный лес (넓은잎나무숲);
черная металлургия (흑색야금);
черные металлы (흑색금속);

корейские выражения:

검정치마 («черная юбка»);
검정고무신 («черная резиновая обувь»);
검정고양이 («черная кошка»);
검정그릇 («черная глиняная посуда»);
검정닭 («черная курица»);
검정나물 (свежая и сушеная зелень, которую употребляют в пищу пятнадцатого числа первого лунного месяца);
검정콩 («черные соевые бобы»);
검장토끼 («черный кролик»).

Тем не менее черному цвету в обоих языках соответствует значение «плохой», что отражается в подавляющем большинстве русских и корейских выражений. В русском языке такие выражения, как «**черное** дело» (시꺼먼 일—너절한 일), «**черная** работа» (새까만 로동—막로동), «**черный** день» (검은 날—가난한 때), «**черный** глаз» (검은 눈—불길한 눈), «**черный** список» (검은 명부—요시찰인명부), «**черная** биржа» (검은 취인소—비합법적취인소) и другие, подтверждают отрицательную символику черного цвета [6, с.103]. Такие выражения, как «**черные** стороны» (부정적인 측면), «видеть все в **черном** свете» (모든것을 나쁘게 보다), «**черная** весть» (불길한 소식), «**черная** жизнь» (암담한 생활), «**черная** измена» (더러운 변절), «**черные** думы» (음흉한 생각), «**черное** пятно» (흠집, 결함), тоже обладают негативной символикой. В корейском языке черный цвет имеет отрицательное значение в таких выражениях, как 검은손 («черная рука»), 검은돈 («черные деньги»). А в выражениях 흑심 («черная душа»), 흑막 («черный занавес») слово «черный» приобретает значение «гнусность». Существуют и другие выражения корейского языка подобного типа. В корейском языке слово 검은, 검다 («черный») записывается в китайской иероглифике как 黑 (흑).

Например: 침략의 검은 그림자 («черная тень агрессии»);
검은 배속을 채우다 («удовлетворять черную душу»);
민족수난의 검은 구름 («черное облако страдания нации»);
흑백을 전도하다 («путать правду и ложь»).

Существуют выражения, в которых символика черного цвета обусловлена историческими, культурными и традиционными взглядами. Русское выражение «мазать **черной** краской» (수치감을 주다) связано с выражением «мазать дегтем» (타르칠을 하다). Издавна деготь имел большое значение в жизни крестьян, но в рассматриваемом выражении он наделен отрицательной окраской. Издревле тот, кто хотел отомстить своему сопернику, мазал дегтем его дверь или оставлял у нее черный символический предмет, чтобы опозорить его [6, с.103]. С древних времен у русских считается нехорошей приметой, если перед ними по дороге пробежит черная кошка. Из-за этого появились выражения «между ними пробежала **черная** кошка» (그들사이가 나빠졌다), «**черная** кошка дорогу перебежала» (불길한 일이 생길 징

조이다). Эти выражения бытуют до сих пор [6, с. 104]: «Наверное, *между ними пробежала черная кошка* — уже несколько дней они не разговаривают друг с другом» (아마 그들사이가 벌어졌는지 벌써 며칠동안이나 그들은 서로 말을 안한다).

Следует отметить символику серого цвета, получающегося при смешении черного с белым.

В русском языке «серый» может обозначать: 1) бледный с оттенком серого цвета (о лице, человеке с таким лицом); 2) пасмурный, тусклый; 3) ничем не примечательный, бедный содержанием, безликий.

Например: **серое** лицо (괴기없는 얼굴);

серый от пережитого ужаса (공포에 질렸던 것으로 하여 헤쓱해진);

серое утро (날씨가 찌뿌둥한 아침);

серый день осени (흐린 가을날);

серая пьеса (내용이 빈약한 희곡);

серая жизнь (무미건조한 생활).

Кроме того, в русском языке выражения со словом «серый» часто передают презрение к простым людям.

Например: **серая** скотинка (무지렁이 하줄놈);

серый народ (서민, 상민);

серый мужик (촌놈).

В русских выражениях прилагательное «серый» также имеет значение «малокультурный, бесполезный, необразованный» [6, с. 105].

Например: **серый** человек (수준없는 사람);

серая старуха (관무식쟁이로파).

В корейском языке серый цвет означает «преклонный возраст, мрачность и восковое лицо». Серый цвет называют иногда пепельным. Корейцы считают, что пепел — это символ смерти и трагедии. Отсюда и пошло корейское выражение 재빛 인생 («трагическая жизнь»). Однако серый цвет относится и к черному, и к белому, поэтому, когда трудно определить истину (правду и ложь), корейцы обычно используют выражения со значением серого цвета, например 회색분자 («туманный человек»).

Символика красного цвета. Обычно слова, обозначающие цвет, образованы для характеристики объектов, которые имеют соответствующий цвет. Например, в русском языке слова «розовый» (장미색의), «фиолетовый» (자색의) образованы от слов «роза» (장미), «фиалка» (제비꽃). В корейском языке красный цвет как цвет огня и крови производит «горячее» впечатление. Слова 불기운 (букв. «жар от огня»), означающее «горячий воздух, выпускаемый огнем», и 불길 (букв. «пламя») — «бурно возгорающаяся искра» — несут в себе цветообозначение «красный»: красный цвет от «горящего огня», так что в этом случае цветообозначение «красный» ассоциируется с огнем. Цветообозначение «красный» не только обладает непосредственной ассоциацией с огнем, но и соотносится с кровью, и не только по цвету. Отметим особое происхождение в русском языке слова «красный». До XVI в. «красный» воспринималось как: «1. Красивый, прекрасный... 2. Очень хороший, превосходный, дарующий радость, благодатный... 3. Красный (а также бурый, рыжий, карий, коричневый с красноватым оттенком)... 4. Крашенный, цветной... 5. Главный, парадный... 6. Высокосортный, наиболее ценный. 7. Выполняющий тонкую, дорогую, требующую искусства работу (о мастерах)...» [6, с. 106].

Поэтому до XVI в. красный цвет обозначался прилагательным «червлёный» (от «червецов», из которых делалась красная краска). С течением времени слово «червлёный» пробрело в русском языке помету «устаревшее» и его значение перешло слову «красный». Чтобы получить современное значение, слово «красный» прошло определенные исторические стадии. В период революции во Франции, в первой половине XIX в., красный цвет противостоял белому, поскольку каждый из них ассоциировался с определенной партией. Под белым флагом собирались контрреволюционные силы. Когда Французская революция, проведенная под высоко поднятым красным знаменем, была подавлена, в стране начали вершиться злодеяния — «белый террор» (백색테러). Вот почему с периода Французской революции красный цвет употреблялся со значением «революционный», став символом свободы и революционного движения. И это значение распространилось в разных языках [6, с. 102]. Только слово «красный» имеет значение «революционный», так как революционная борьба всегда сопровождается большими жертвами. В России после Октябрьской социалистической революции слово «белый» приобрело заимствованное значение «контрреволюционный», и в этом значении «белый» было противопоставлено слову «красный», обозначающему «революционный». Слово «красный» в значении «революционный» вошло в состав многих образований советской эпохи [6, с. 109]:

Например: **Красная** гвардия (적위군);
Красная Армия (붉은군대);
красный партизан (붉은 빨찌산);
красный командир (붉은군대 지휘관).

Также это слово приобрело значение «советский, передовой, свободный». Однако, получив новые значения, оно не утратило прежних. Так, они сохраняются в устойчивых выражениях со значением «лучший, высокого качества» [6, с. 107].

Например: **Красная** площадь (붉은광장 — 최고의 광장);
красный зверь (값진 사냥짐승 — 곰, 사슴, 돈 ...);
красный товар (직물, 천);
красное словцо (명표현, 명언);
красная цена (값으로 물수 있는 최고의 가격);
красное дерево (고급가구용 열대산목재).

Русское словосочетание «**красные** дни» означает праздники, традиционно обозначенные красным цветом в календаре, отсюда выражение «красный день календаря» (력서의 빨간날—휴식일, 좋은날). Определение «красный» в значении «красивый», «молодой» применяли только по отношению к девушке и юноше — «красная девица», «красный молодец» [6, с. 107–109]. Другое символическое значение слова «красный» — «беспокойство, тревога». Оно связано с корридой. В бое тореадора с быком животное свирепствует, не сдерживая волнения, когда видит красный цвет. С этим значением связан также ряд выражений: «зажигать красный свет» (행동을 금지시키다), «идти на красный свет» (위험을 맞받아나가다).

Соотнесенность красного цвета с солнцем характерна для корейской культуры. Поэтому в корейской культуре наблюдается и связь цветка красного цвета с солнцем. Например, у известного корейского поэта восходящее солнце сравнивалось с распускающимся лотосом [8, с. 86].

В настоящее время в корейском языке красный цвет символизирует кровопролитную борьбу, революционный энтузиазм и убеждение в победе революции.

Вышли в свет литературные произведения, показывающие положительную коннотацию этого цветообозначения, в том числе 붉은 단풍잎 («Красные листья клена»), 붉은기 («Красное знамя»), 붉은 화살 («Красная стрела»). Однако в корейском языке красный цвет употребляется и в значении «пусто, без ничего». Слово 붉은, 붉다 («красный») пишется в китайском иероглифе как 赤 (적).

Например: 적빈 («крайняя бедность»);
적수공권 («с пустыми руками»).

В выражении 새빨간 거짓말 («наглая ложь») слово 새빨간 («темно-красный») употребляется со значением «абсолютно беспочвенный», а в выражении 눈알이 시뻘겋다 («глаза налиты кровью») слово 시뻘겋다 («ярко-красный») имеет отрицательную коннотацию и употребляется в значении «увлечься поисками и слежкой за чем-то». Таким образом, мы можем сказать, что символика красного цвета в обоих языках многообразна и цветообозначение «красный» несет разную смысловую нагрузку.

Также красный цвет может различаться по степени насыщенности. Оттенком красного, который можно чаще всего найти в выражениях двух языков, является розовый. Это название цвета произошло от наименования растения. Розовый цвет напоминает зарю, которую древние славяне представляли в облике прекрасной богини. В русских выражениях розовый цвет со значением «веселый, неунылый» стал символом, обозначающим сентиментальное и хорошее настроение, окружающий мир, более прекрасный, чем в действительности [6, с. 114]:

видеть все в **розовом** свете (모든것을 락관적으로 보다);
смотреть сквозь **розовые** очки (결함과 어두운 측면을 보지 못하다).

Символика розового цвета стала употребляться в культурных произведениях с первой половины XIX в. Романисты и сегодня любят эти выражения. Иногда они носят иронический характер:

розовые надежды (밝은 희망);
розовые мечты (락천적공상).

Но корейцы считают, что розовый — цвет прекрасной перспективы, в корейском языке он символизирует радость, надежду, оптимизм и др. Потому что роза прекрасна и обладает чудесным ароматом:

장미빛인생 («радостная жизнь»);
장미빛청춘 («полная надежд молодость»).

Символика зеленого цвета. Всем известно, что зеленый — это цвет природы, цвет листьев деревьев и травы. В обоих языках зеленый цвет символизирует «жизнь, весну, молодость, надежду, возрождение, преданность, зажиточность, мир, стабильность и др.» [6, с. 110]. В общем люди очень положительно воспринимают этот цвет.

В русском языке немало подобных выражений:

зеленый театр (여름야외극장);
зеленая революция (록색혁명);
зеленая нива (삼림, 수림);
зеленый друг (수림, 식물);
зеленый город (록색도시);
зеленая дорожка (록음이 우거진 길).

Корейское цветообозначение «зеленый» пишется в китайской иероглифике 綠 (록). В канцонах и во многих произведениях зеленый цвет означает весну, когда вся природа одевается зеленью, или молодость, как в следующих выражениях: 푸른 동산 («зеленый сад»), 푸른 언덕 («зеленый холм»), 푸른 산 («зеленая гора»). Также он передает положительную эмоцию, образно выражающую родной дом и край. Исходя из этого М. И. Никитина в исследовании по фольклору и мифологии Востока пишет: «Кедру дается пространственная характеристика: “ветви высоки”; тем самым он соотнесен с вертикалью. Ему же дается временная характеристика: “иней нипочем”, т. е. не вянет осенью и зимой, а следовательно, вечен. (Не исключена соотнесенность и с зеленым цветом, а также с белым цветом инея.)» [8, с. 28]. Продолжая, она пишет: «Кедр не боится инея: он не меняет своего зеленого цвета, не вянет. Он являет собой растительный организм, который не реагирует на смену времен года, а следовательно, неподвластен времени» [8, с. 36].

Корейцы особенно любят выражение 푸른 소나무 («зеленая сосна»). Зимой сосна непоколебимо стоит даже при сильном холоде, не лишаясь своего зеленого цвета. Такая экологическая особенность и «крепкий дух» сосны широко используются в литературных произведениях в качестве изобразительных приемов, выражающих верность и убеждения революционеров, которые преодолевают тяжелые испытания и трудности. С апреля 2015 г. сосна — национальное дерево Корейской Народно-Демократической Республики.

В обоих языках зеленый цвет обычно обозначает также недозрелость плодов, фруктов и овощей. Поэтому зеленый цвет используется для характеристики юношей и подростков при сравнении их с «молодыми, недозрелыми, незакаленными» плодами [6, с. 110].

Например, русские выражения:

- зеленая** молодежь (새 파란 청년들);
- зеленый** юнец (풋내기, 햇내기);
- зеленая** гимназистка (철부지녀중학생);

корейские выражения:

- 푸른 희망 («мечта молодости»);
- 푸른 꿈 («грядущий сон»);
- 푸른 시절 («молодые годы»).

В русском языке существуют два омонима, два различных выражения, совпадающих по составу лексем, — зеленая улица. Как всем известно, на светофоре зеленый цвет противопоставлен красному. Красный цвет означает «проход запрещен», а зеленый цвет — «свободный проезд, отсутствие опасности». Поэтому зеленый светфор — это свободное движение без остановок по дороге, на которой зеленый свет разрешает движение (у поездов и автомобилей). Второе значение этого выражения связано с историческим фактом — наказанием солдат в царской армии. Ставили две шеренги солдат с зелеными прутьями или палками, шпицрутенами. Под барабанную дробь между шеренгами протаскивали виновного, по спине которого каждый солдат из шеренги обязан был нанести удар такой палкой. Это ужасное наказание было страшнее иной казни, ибо не каждый наказуемый доживал до конца такой зеленой улицы. Выстроенные для этого наказания солдаты напоминали зеленую улицу. Это наказание существовало до Октябрьской революции [6, с. 111].

Вместе с тем встречаются и выражения со словом «зеленый» с отрицательной коннотацией. Русское выражение «зеленое вино» (푸른 포도주) в начале использовалось как наименование вина по цвету сырья, но потом его заменили выражением «зеленый змий» (푸른 뱀), так как люди постепенно осознали вредность алкоголя. Русское выражение «зеленая тоска» (지겨운 갑갑증) также дает нам понять, что символика зеленого цвета здесь отрицательная [6, с. 111]. В корейском выражении 청개구리 («зеленая лягушка») также присутствует символика с отрицательной коннотацией. Выражение 청개구리 означает «человек, который действует не по приказу, а по своей воле».

Символика синего и голубого цветов. В русском языке существуют два близких цветообозначения: голубой и синий. Но цветообозначение «голубой» используется чаще, чем «синий».

Мало выражений, в которых слово «синий» может обозначать символику своего цвета, сочетаясь с именем существительным:

синий чулок (과학에만 열중하여 여성미를 잃은 여자);

синий мундир (헌병).

Славяне давно считали голубой цвет символом чистоты, смиренности и свежести. Это потому, что слово «голубой» происходило от слова «голубь» (ср. ласкательные «голубка» (내 사랑), «голубчик» (사랑하는 그대) и др.) [6, с. 116].

Например: **голубое** золото (푸른 금—천연가스);

голубые дороги (하천교통로);

голубой корабль (목화수확기);

голубая нива (어장);

голубой уголь (푸른 석탄 — 풍력).

В корейском языке немало совместных употреблений в одинаковом значении синего и зеленого цветов, несмотря на чувствительную разницу в нюансах.

Например: 푸른 하늘 («**синее** небо»), 푸른 벌 («**зеленое** поле»),

푸른 바다 («**синее** море»), 푸른 산 («**зеленая** гора»).

Понятно, что цвет горы зеленый, а цвет моря голубой. Но, не обращая на это внимания, корейцы говорят в обоих случаях 푸르다, т. е. «синий». Это объясняется тем, что корейцы принимают зеленый цвет за вариант синего цвета. К тому же эти слова — 푸른 («зеленый») и 푸르 («синий») — в корейском языке этимологически восходят к одному источнику. Таким образом, в корейском языке можно заменить зеленый цвет синим. Поэтому синий и зеленый имеют в этом языке почти сходную символику. Но в китайской иероглифике эти цвета четко разделяются. Зеленый пишется как 綠 (록), а синий — как 靑 (청).

Д. Н. Ушаков в своем словаре пишет: «Вода — прозрачная, бесцветная жидкость, которая в чистом виде представляет собою химическое соединение кислорода и водорода» [3, с. 149]. А в корейских выражениях «отмечен цвет воды — «синий». Таким образом, конечные точки космической вертикали фиксируются как цветовые: «белый» (луна, облако) — «синий» (вода). Одновременно цвет воды («синий») свидетельствует о незамутненности, т. е. о нормальном ее состоянии» [8, с. 27]. Также корейские выражения 푸른 산악 («зеленые горы»), 푸른 강물 («синяя река») связаны с вечностью [10, с. 110].

В русском языке иногда встречаются выражения со словом «синий» в ироническом значении. В 1802 г. в Германии вышел роман, изображающий героя, ищущего

во сне голубой цветок счастья. Этот цветок представлял собой символ осуществления чудесного идеала. После этого романа во многих европейских языках появились выражения с иронической коннотацией в связи с этим цветообозначением. Русское общество тоже попало под влияние этого течения, и в результате в русском языке появилось выражение «голубые мечты» (실현불가능한공상) [6, с. 116]. И сегодня русские используют подобные выражения с иронической коннотацией:

голубенькие люди (목가적인 사람들);
голубой герой (리상화된 주인공);
голубая кровь (명문출신).

В корейском языке также встречаются выражения, в которых синий цвет имеет отрицательную символику. Корейское выражение **침맹과니** («слепец») означает человека, который с виду здоровый, но не видит дальше своего носа. В переносном смысле это выражение указывает на того, кто недалновиден и непроницателен. Сходное корейское выражение **청루** в буквальном переводе звучит как «синяя беседка». Оно означает «публичный дом», т.е. «питейное заведение с проститутками». В этих выражениях символика тоже отрицательная. В корейских выражениях **서슬푸른 량반** («грозный дворянин») и **푸르딩딩한 얼굴** («разобиженное лицо») синий цвет тоже имеет отрицательную коннотацию.

Символика желтого цвета. Желтый цвет — самый яркий из всех цветов. Благодаря этому он всегда считался центром чего-то или самым благородным. Светло-желтый в некоторых странах признавался цветом солнечных божеств, особенно Аполлона, а в восточных странах **황포** («желтая верхняя одежда») называлось одеяние императора или короля.

В корейской культуре четыре стороны света и центр были соотнесены с пятью цветами: желтый (центр), черный (север), зеленый-синий (восток), красный (юг), белый (запад) [8, с. 244]:

노란자위 («желток — превосходный или центральный из предметов»);
현무 (хранитель северного направления в образе черной черепахи);
청룡 («синий дракон» — символическое изображение восточного направления);
주작 («красный феникс» — страж южной стороны);
백호 (дух в образе белого тигра, охраняющий Запад).

Несмотря на то что желтый цвет очарователен и обозначает солнце, дающее жизнь, в большинстве случаев он имел больше отрицательных значений, чем положительных. Например, предательство и ревность, сомнение и заболевания, прелюбодеяние и влечение, беспокойство и недостаток разума и др. В корейском языке слово **노란, 노랗다** («желтый») пишется в китайской иероглифике как **黃 (황)**.

Желтый цвет порой связан с разными названиями болезней: желтая болезнь (**황달병**), желтая лихорадка (**황열병**). Когда люди страдают подобными заболеваниями, цвет их лица становится желтым. Русское выражение «желтый дом» (**정신병원**) означает «сумасшедший дом». В Петербурге фасад Обуховской психиатрической больницы окрашен в желтый цвет в связи с традиционным представлением русских о том, что этот цвет означает болезнь. Когда люди начали связывать желтый цвет со словами «грустный, плохой», появились такие выражения, как «жел-

тая тоска» (서러움을 자아내는 애수), «желтая жизнь» (비참한 생활) и др. Кроме общего значения «печаль» (설음), «скорбь» (비에), выражение «желтые дожди» дает нам представление об осени — «угрюмом сезоне» (쓸쓸한 계절), когда листья желтеют и опадают. Выражение «желтая пресса» (황색출판물) впервые возникло в США. В 1895 г. в газете Нью-Йорка «The World» появились пошлые сатирические картинки, на которых был изображен ребенок в желтой рубашке. Затем газета «New York Journal» тоже начала публиковать подобные статьи. Обе газеты настаивали на своем приоритете и развернули жаркую дискуссию. В 1896 г. газета «New York Press» презрительно назвала эти две газеты «желтой прессой» (황색출판물들), с тех пор это выражение обозначает низкопробные печатные издания [6, с. 111–112]. Выражение «желтые профсоюзы» (황색로조) демонстрирует, как к желтому цвету прибавилось значение «измена, вероломство».

В корейском языке также немало выражений с отрицательной коннотацией этого цвета. Корейское словосочетание 노랑물이 들다 («окраситься в желтый цвет») означает «пропитаться ревизионистскими взглядами или погрязнуть в развратной жизни», т. е. «пропитаться нездоровыми идеями»; 짝이 노랗다 («ростки желты») означает «все дело с начала не идет на лад», т. е. в буквальном смысле ростки, которые должны быть зелеными, завяли; 노랑통이 («человек с отекившим желтым лицом») употребляется для характеристики человека, у которого лицо желтоватое и немного опухшее; 노랑꽃이 피다 («пожелтеть») тоже указывает на того, у кого желтое лицо из-за недостаточного питания, переутомления и болезни.

Метод перевода слов-цветообозначений

По приведенным выше примерам можно увидеть, что перевод выражений со словами-цветообозначениями можно осуществлять следующими способами.

Во-первых, переводить дословно выражения, которые отражают одинаковые культурные реалии двух стран, имеющие обозначения в обоих языках. И в русском, и корейском языках немало выражений, в которых цвета имеют одинаковую символику и вызывают сходные чувства. Например, выражения «белые облака» (흰구름), «черный рынок» (암시장), «красное знамя» (붉은기), «зеленый город» (록색도시), «синее небо» (푸른 하늘), «желтая карточка» (노란 딱지) можно переводить дословно, потому что русские и корейцы одинаково воспринимают символику соответствующего цвета.

Во-вторых, в случае, когда одинаковый цвет воздействует на людей двух стран по-разному, необходим такой перевод, чтобы идея оригинала не исказилась. Распространение того или иного цвета в культуре, предметах быта, произведениях искусства и костюмах народа зависело от его обычаев, традиций, религиозных воззрений и эстетических норм. Поэтому и одинаковый цвет может иметь разную символику в языках. Например, русское выражение «доводить до белого каления» возникло из кузнечной терминологии. При ковке меча металл сначала раскаляли до ярко-красного, а потом до белого цвета. И выражение в русском языке означает очень возмущенного человека, «накаленного до предела». Но в корейском языке цветообозначение 희다 («белый») в отрицательном смысле связывается со значением не «сердитый», а «бессодержательный», так что дословный перевод этого выражения приведет к полному искажению его смысла. Поэтому при перево-

де можно заменить его на сходное корейское выражение 붉으락푸르락하다 («то краснеть, то бледнеть»), хотя, конечно, цвета в них различаются, или на корейское выражение 화가 꼭뒤까지 치밀게 하다 («сильно рассердиться»): «А Лизка считала себя виноватой: она своими глупыми слезами **довела** брата **до белого каления**» (그런데 리즈카는 자기의 잘못이라고 보았다. 그것은 자기의 어리석은 눈물때문에 오빠가 붉으락푸르락하였기때문이었다).

В-третьих, выражения, которые отражают национальную психологию и обстановку, присущую только людям соответствующих стран, нужно переводить путем передачи их содержания. Если дословно переводить русские выражения со словами-цветообозначениями, подбирая для них подобные корейские выражения, то можно передать не только основной смысл выражения, но и когнитивный и коннотативный национально-культурный оттенок. Однако некоторые выражения имеют особые когнитивные и коннотативные национально-культурные оттенки, поэтому очень трудно правильно передать их смысл при переводе. В этом случае следует разъяснить содержание выражения для точной передачи смысла. Например, если дословно переводить русские выражения с символикой чистоты «белая изба» (흰 농가), «черная изба» (검은 농가) на корейский язык, то корейцы их не поймут. То есть они поймут только связь с цветом, а не значения выражений. Поэтому стоит использовать развернутый перевод: 지붕우로 굴뚝이 난 난로가 있는 농가 («изба, имеющая печь с дымоходом, выведенным через крышу наружу»), 굴뚝을 따로 내지 않은 농가 («изба, отапливаемая печью, не имеющей трубы»). Наоборот, если дословно переводить корейское выражение с отрицательной символикой 노란 목소리 («желтый голос») на русский язык, то русским не понять его значения. Это выражение можно перевести на русский, используя словосочетание «голос лицемера», потому что оно обозначает «голос не от души, а комплимент».

В-четвертых, в случае недословного перевода выражений следует, насколько возможно, найти подобные выражения в языке перевода, тем самым обеспечить их образность и свежесть. Так как выражения со словами-цветообозначениями лаконичны и образны, нужно переводить их так, чтобы они сохраняли свои особенности. Если невозможно осуществить дословный перевод, нужно найти подобные фразеологические выражения. Таким образом можно обеспечить сходный выразительный эффект в переводе.

Например, русское «черная доска» и корейское 흑판, 칠판 семантически близки при буквальном переводе. Но нельзя дословно переводить на корейский язык русское выражение «черная доска». Это объясняется тем, что русское выражение подразумевает «доску, на которую заносятся имена отстающих или провинившихся в чем-л.», а не обычную доску. Другими словами, «черная доска» вовсе не обозначает обычную доску. Вот почему сперва нужно уделить внимание контексту, а потом заменить русское «черная доска» корейским 락후생공시판 или 유죄자알림판.

Заключение

Несмотря на то что есть много общего между выражениями с цветообозначением в двух языках, в передаче эмоций людей обеих стран существуют различия. Цвет одинаков, но психология и культурные традиции различны. Одному и тому

же цвету в русском языке соответствует положительное значение, а в корейском — отрицательное.

Глубокое понимание основных и коннотативных смыслов и оттенков языковых выражений, отражающих своеобразие культуры и традиции, имеет большое значение для правильного восприятия присущей нации истории, представлений, обычаев и точного употребления выражений со словами-цветообозначениями в соответствии с речевыми обстоятельствами.

Литература

1. Словарь русского языка: в 4 т. / глав. ред. А. П. Евгеньева. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981.
2. *Даль В. И.* Большой толковый словарь русского языка. М.: Изд-во Астрель, 2010. 816 с.
3. *Ушаков Д. Н.* Толковый словарь русского языка: в 3 т. М.: Вече, 2001. Т. 1. 703 с.
4. *로조대사전* (Большой русско-корейский словарь). Пхеньян: Изд-во учебной литературы на иностранных языках, 2006. 1411 с.
5. *조로대사전* (Большой корейско-русский словарь: в 2 т.) / под ред. Л. Б. Никольского и Цой Ден Ху. М.: Русский язык, 1976. 810 с.
6. *Гвоздарев Ю. А.* Рассказы о русской фразеологии. М.: Просвещение, 1988. 192 с.
7. *Тернер В.* Символ и ритуал. М.: Наука, 1983. 277 с.
8. *Никитина М. И.* Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом. М.: Наука, 1982. 326 с.
9. *Лаенко Л. В.* От семантики цвета к социальной семантике языка (на материале английских и русских прилагательных, обозначающих цвет): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж; М., 1988. 17 с.
10. *Троцевич А. Ф.* История корейской традиционной культуры (до XX в.). СПб.: Изд-во СПбГУ, 2004. 323 с.

Статья поступила в редакцию 30 октября 2019 г.,
рекомендована к печати 29 июня 2020 г.

Контактная информация:

Чве Ен Ги — канд. филол. наук, доц.; flit1@ryongnamsan.edu.kp
Чве Джин — докторант; gyongnam38@yahoo.com

On the Symbolic Meanings of the Words for Color in Russian and Korean Expressions and their Translation

Choe Yong-Gi, Choe Jin

Kim Il Sung University,
Ryongnam-Dong, Taesong-District, Pyongyang, the Democratic People's Republic of Korea

For citation: Choe Yong-Gi, Choe Jin. On the Symbolic Meanings of the Words for Color in Russian and Korean Expressions and their Translation. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2020, vol. 12, issue 3, pp. 332–347. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2020.302> (In Russian)

Since ancient times, people have known that color affects the physiological functions and emotions of an individual. Colors represent certain symbolic meanings in many nations and people often use colors to exchange their thoughts and feelings. Over the course of their use, thanks to the rich experience and creative activity of the popular masses, expressions with the symbolic meaning of color appeared in different languages. Thus, these expressions re-

flect national customs, life, ideas, and the interests of a given country. Therefore, in different national languages, expressions containing the word of the same color designation can have different symbolic meanings. If the speaker is not well aware of these differences, it may cause the listener to have other feelings than what the speaker intended. Expressions with color vocabulary occupy an important place in the Korean and Russian language. Currently, there is a noticeable interest in studying the Russian language in the Democratic People's Republic of Korea (DPRK), and the same applies with the Korean language in Russia. However, there are very few scientific papers devoted to comparing color expressions in the two languages. It is beneficial to conduct a linguocultural comparative analysis on symbolic meanings of color vocabulary in Russian and Korean, which makes it possible discern the semantic nuances of words for color. This article contributes to better understanding the history, culture, and traditions in both Russia and DPRK by analyzing the cultural and linguistic aspects on the expressions which reflect the conception and consciousness of different colors and their usages in Russia and the DPRK.

Keywords: words for color, symbolic meaning, national culture, linguistics and culture, translation.

References

1. *Russian Dictionary*, vol. 1–4, ed. A.P.Evgenieva. 2nd ed., corrected and extras. Moscow, Russky Yazyk Publ., 1981. (In Russian)
2. Dalh V.I. *Russian Dictionary*. Moscow, Astrel Publ., 2010. 816 p. (In Russian)
3. Ushakov D.N. *Russian Dictionary*, vol. 1–3. Moscow, Veche Publ., 2001. Vol. 1. 703 p. (In Russian)
4. *Russian-Korean Dictionary*. Pyoyang, Foreign Languages Books Publishing House, 2006. 1411 p.
5. *Korean-Russian Dictionary*, vol. 1–2, eds L.B.Nicolosky, Jong-Hu Choe. Moscow, Russky Yazyk Publ., 1976. 810 p. (In Russian)
6. Gvozdev U. A. *Stories about Russian idioms*. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1988. 192 p. (In Russian)
7. Terner V. *Symbol and Ritual*. Moscow, Nauka Publ., 1983. 277 p. (In Russian)
8. Nikitina M. I. *Ancient Korean Poetry Literature related with the Rituals and Myths*. Moscow, Nauka Publ., 1982. 326 p. (In Russian)
9. Layenko L. V. *To Semantics in Sociolinguistics from Color Semantics (on the basis of English and Russian color adjectives)*. Abstract of MA Dissertatiion in Linguistics. Voronezh, Moscow, 1988. 17 p. (In Russian)
10. Trotevich A. F. *The History of Traditional Korean Culture (to 20th Century)*. St. Petersburg, St. Petersburg University Press, 2004. 323 p. (In Russian)

Received: October 30, 2019

Accepted: June 29, 2020

Authors' information:

Choe Yong-Gi — PhD in Philology, Associate Professor; flit1@ryongnamsan.edu.kp

Choe Jin — Doctoral Student; ryongnam38@yahoo.com